

SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

SÁBADO, 15 DE AGOSTO DE 2026:



«DORMIÇÃO DA SANTÍSSIMA THEOTOKOS A BEM-AVENTURADA E SEMPRE VIRGEM MARIA»

Matinas (Orthros): Lucas, 1: 39-49; 56

Apóstolos (Epístola): (Filipenses 2: 5-11)

Evangelho: Lucas 10: 38-42, 11: 27-28



ORTHROS¹

(OFÍCIO DE MATINAS)

LIVROS – FONTES:

† Menaion – 15 de agosto – Dormição da Santíssima Theotokos

O SACERDOTE:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε,
νύν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

Bendito seja o nosso Deus, eterna-
mente, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Δόξα Σοι ο Θεός ημών, δόξα Σοι.

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

Βασιλεύ ουράνιε, Παράκλητε, το
Πνεῦμα της αληθείας, ο πανταχού
παρών και τα πάντα πληρών, ο
θησαυρός των αγαθών και ζωής
χορηγός, ελθέ και σκηνώσον εν ημίν,
και καθάρισον ημάς από πάσης
κηλίδος και σώσον, Αγαθέ, τας ψυχάς
ημών.

Rei celestial, Consolador, Espírito da
Verdade, que estás em toda parte e
que tudo preenches; tesouro de bens
e Doador da vida, vem e habita em
nós, purifica-nos de toda a mancha, e
salva, ó Bondoso, as nossas almas!

ORAÇÕES DO TRISÁGION

TODOS:

Άγιος ο Θεός, Άγιος Ισχυρός, Άγιος
Αθάνατος, ελέησον ημάς. (γ')

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι,
και νυν και αεί και εις τους αιώνας των
αιώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ελέησον ημάς. Κύριε,
ιλάσθητι ταις αμαρτίαις ημών. Δέσποτα,
συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Άγιε,

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem
piedade de nós. (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós;
Senhor, concede-nos a remissão de nossos
pecados; ó Soberano, perdoa as nossas

¹ O Orthros (Matinas) de domingo compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o Kanonion enviado anualmente pelo Patriarcado.

επίσκεψαι και ἰάσαι τας ασθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματος σου.

Κύριε ἐλέησον. (Υ')

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίῳ Πνεύματι,
και νυν και αεί και εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
αγιασθήτω τὸ ὄνομα σου, ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημα σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον, καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ
μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ
ρύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ο SACERDOTE:

Ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ
δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρός, καὶ
τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Αγίου Πνεύματος,
νυν και αεί, και εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. (Ἀμήν.)

Ο CORO:

Ἀμήν.

TROPÁRIO

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας
τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων
δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ
τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ Πνεύματι.
Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ
ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς
οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ
Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς
πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν
αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν
συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον
εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ αεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e
cura as nossas doenças pelo teu santo
nome.

Kyrie eléison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Pai nosso, que estás nos céus, santificado
seja o teu nome. Venha (a nós) o teu reino;
seja feita a tua vontade, assim na terra
como no céu. O pão nosso de cada dia dá-
nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim
como nós perdoamos aos nossos devedores.
E não nos deixes cair em tentação, mas li-
vra-nos do mal.

Porque teu é o reino, o poder e a glória,
do Pai e do Filho e do Espírito
Santo, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. (Amém.)

Amém.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua
herança. Concede à tua Igreja a vitória so-
bre o mal (os seus adversários) e guarda o
teu povo pela tua Cruz.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Ó Cristo, nosso Deus, que voluntariamente
te deixaste suspender na Cruz, tem compai-
xão do povo que traz o teu nome. Alegria,
pelo teu poder a tua santa Igreja, e con-
cede-lhe a vitória sobre os seus adversários.
Que a tua aliança seja para nós uma arma
de paz e um troféu de vitória!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

THEOTÓKION

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε,
μὴ παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν,
πανύμνητε Θεοτόκε· στήριζον
Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὖς
ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει
αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι
ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Ó poderosa e irrefutável intercessora, glori-
osa Mãe de Deus, não despreze, ó bondosa,
as nossas súplicas; consolida os cristãos or-
todoxos desta santa igreja; salva os que
chamaste para nos governar, concede-lhes
a vitória celeste, ó única verdadeiramente
bendita, que deste à luz o próprio Deus.

LITANIA INSISTENTE

O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:

O SACERDOTE:

Ἑλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον
καὶ ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo
a tua grande misericórdia; nós te su-
plicamos: escuta-nos e tem piedade.

O CORO:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Oremos pelos cristãos piedosos e or-
todoxos.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ
Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν. (τοῦ δεῖνος)

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N..

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és um Deus misericordioso e
filantropo, e nós te damos glória, ao
Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos dos
séculos.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον,
Πάτερ.

Amém. Em nome do Senhor, abençoa, Pa-
dre!

DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:

O SACERDOTE:

Δόξα τῇ ἁγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ
ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι,

Glória à santíssima, consubstancial,
vivificante e indivisível Trindade,

πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Glória a Deus no mais alto dos céus, paz sobre a terra e benevolência aos homens! (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δίς)

Abre, Senhor, os meus lábios e a minha boca proclamará o teu louvor. (2)

SALMO 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψὼν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὀrous ἀγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

Senhor, quão numerosos são meus opressores, numerosos os que se levantam contra mim, numerosos os que dizem a meu respeito: «Onde está sua salvação em Deus?» Mas tu, Senhor, és o escudo que me protege, minha glória e o que me ergue a cabeça. Em alta voz eu grito a Senhor, e ele me responde do seu monte sagrado. Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta. Não temo o povo em multidão que em cerco se instala contra mim. Levanta-te, Senhor! Salva-me, Deus meu! Pois golpeias no queixo meus inimigos todos, e quebras os dentes dos ímpios. A salvação vem do Senhor! E sobre o teu povo, a tua bênção!

E repete:

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta.

SALMO 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴσας ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου,

Senhor, não me castigues em tua cólera, não me corrijas em teu furor. Tuas flechas penetraram em mim, sobre mim abateu-se tua mão: nada está ileso em minha carne, em tua ira, nada de são em meus ossos, após meu pecado. Minhas iniquidades ultrapassam-me a cabeça, como fardo pesado elas pesam sobre

ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορρήμονησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἑτοιμος, καὶ ἡ ἀλγυδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγεῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίονται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

E repete:

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

SALMO 62 (63)

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοὶ ἡ σὰρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοὶ τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμιν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πίότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ

mim; minhas chagas estão podres e supuram, por causa da minha loucura. Estou curvado, inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; preparam armadilhas os que buscam tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

Oh Deus, tu és o meu Deus, eu te procuro. Minha alma tem sede de Ti, minha carne te deseja com ardor, como terra seca, esgotada, sem água. Sim, eu te contemplava no santuário, vendo teu poder e tua glória. Valendo teu amor mais que a vida, meus lábios te glorificarão. Assim, vou te bendizer em toda a minha vida, e em teu nome levantar as minhas mãos; eu me saciarei como de óleo e gordura, e

μου, και χεῖλη ἀγαλλιᾶσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἁλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὁμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

E repete:

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

com alegria nos lábios minha boca te louvará. Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em Ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria; minha vida está ligada a Ti, e tua direita me sustenta. Quanto aos que me querem destruir, irão para as profundezas da terra; serão entregues à espada e vão tornar-se pasto dos chacais. Mas o rei vai alegrar-se em Deus; quem por ele jura se felicitará; pois, a boca dos mentirosos será fechada.

Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia.
Glória a Ti, ó Deus. (3)

Kyrie, eléison. (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

SALMO 87 (88)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ᾄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὥσει ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὥσει τραυματῆαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμέ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἅπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδελυγμὰ ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἡσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor. Pois minha alma está cheia de males e minha vida está à beira do Xeol; sou visto como os que baixam à cova, tornei-me um homem sem forças: despedido entre os mortos, como as vítimas que jazem no sepulcro, das quais já não te lembras, porque foram separadas de tua mão. Pus-te-me no fundo da cova, em meio a trevas nos abismos; tua cólera pesa sobre mim, tu derramas tuas vagas todas. Afastaste de mim meus conhecidos, tornaste-me repugnante a eles: estou fechado e não posso sair, com a miséria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falam do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição?



καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγήσεται
τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν
ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ
γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά
σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ
ἐπιλεησμένη; Καὶ γὰρ πρὸς σέ, Κύριε,
ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ' ἡ προσευχή μου
προφθάσει σε. Ἵνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν
ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου
ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ
νεότητός μου, ὑψώθεις δὲ ἐταπεινώθην καὶ
ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὀργαί σου,
οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με,
ἐκύκλωσάν με ὥσει ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν,
περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ
φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου
ἀπὸ ταλαιπωρίας.

E repete:

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Conhecem tuas maravilhas na treva, e
tua justiça na terra do esquecimento?»
Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, mi-
nha prece chega a Ti pela manhã; por que
me rejeitas, Senhor, e escondes tua face
longe de mim? Sou infeliz e moribundo
desde a infância, sofri teus horrores, es-
tou esgotado; passaram sobre mim teus
furores, teus terrores me deixaram ani-
quilado. Eles me cercam como água todo
o dia, envolvem-me todos juntos de uma
vez. Tu afastas de mim meus próximos e
amigos, a treva é a minha companhia.

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu
grito a Ti: que minha prece chegue à tua
presença, inclina teu ouvido ao meu cla-
mor.

SALMO 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί,
πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον
αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον,
καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς
ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα
πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας
τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ
φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε
ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν
ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου,
ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.
Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρίμα
πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς
ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ
ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ
πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται,
οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνησθεῖ. Οὐ κατὰ τὰς
ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς
ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι
κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς
ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς
φοβούμενους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν
ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀπ'
ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτείρει
πατὴρ υἱούς, ὠκτείρησε Κύριος τοὺς
φοβούμενους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἐγνώ τὸ
πλῆγμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν.
Ἄνθρωπος, ὥσει χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ·
ὥσει ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει.
Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ
υἰάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον
αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ

Bendize ao Senhor, ó minha alma, e tudo
o que há em mim ao seu nome santo!
Bendize ao Senhor, ó minha alma, e não
esqueças nenhum dos seus benefícios. É
ele quem perdoa tua culpa toda e cura to-
dos os teus males. É ele quem redime a
tua vida da cova e te coroa de amor e
compaixão. É ele quem sacia teus anos
de bens e, como a da águia, tua juventude
se renova. O Senhor realiza atos justos,
fazendo justiça a todos os oprimidos; re-
velou seus caminhos a Moisés e suas fa-
çanhas aos filhos de Israel. O Senhor é
compaixão e piedade, lento para a cólera
e cheio de amor; ele não vai disputar per-
petuamente, e seu rancor não dura para
sempre. Nunca nos trata conforme os
nossos erros, nem nos devolve segundo
as nossas culpas. Como o céu que se al-
teia sobre a terra, é forte o seu amor por
aqueles que o temem. Como o oriente
está longe do ocidente, ele afasta de nós
as nossas transgressões. Como um pai é
compassivo com seus filhos, o Senhor é
compassivo com aqueles que o temem;
porque ele conhece nossa estrutura, ele
se lembra do pó que somos nós. O ho-
mem!... seus dias são como a relva: ele
floresce como a flor do campo; roça-lhe
um vento e já desaparece, e ninguém
mais reconhece o seu lugar. Mas o amor
do Senhor!... existe desde sempre e para
sempre existirá por aqueles que o



αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβούμενους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

E repete:

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

temem; sua justiça é para os filhos dos filhos, para os que observam a sua aliança e se lembram de cumprir suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu trono e sua realza governa o universo. Bendize ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da sua palavra. Bendize ao Senhor, seus exércitos todos, ministros que cumpris a sua vontade. Bendize ao Senhor, todas as suas obras, nos lugares todos que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

Nos lugares todos que ele governa, bendize ao Senhor, ó minha alma!

SALMO 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιον σου τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκρὸς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν αἶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλτε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρῶτὸ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δούλός σου εἰμι.

Senhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga minha vida por terra, faz-me habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que baixam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!



E repete:

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. **(δίς)**

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. **(δίς)**

Por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo. **(2)**

Que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus! **(2)**

E, entoando:

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus, Esperança nossa, Senhor, glória a Ti!

ORAÇÕES MATINAIS

Do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitores recitam o Hexasalmos:

PRIMEIRA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor nosso Deus, porque nos fizeste levantar de nossos leitos e puseste em nossos lábios palavras de louvor, a fim de que, prostrados, invoquemos o teu santíssimo Nome e supliquemos a tua misericórdia, que constantemente tens derramado sobre nós para a salvação de nossas almas. Digna-Te, também agora, enviar o teu auxílio aos que permanecem diante da tua santa Glória, esperando de Ti copiosa misericórdia. Concede-nos adorar-Te com temor e amor, louvar-Te e bendizer-Te, rendendo honra à tua inefável bondade. Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEGUNDA ORAÇÃO

Desta noite, nosso espírito se eleva a Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre a terra. Concede-nos sabedoria e discernimento, para que caminhemos na justiça e na santidade, vivendo em teu santo temor. A Ti glorificamos, ó Deus

verdadeiro e vivente. Inclina o teu ouvido às nossas súplicas e lembra-Te de todos os que aqui se reúnem em oração, de cada um por seu nome; salva-os com teu braço poderoso. Salva o teu povo, abençoa a tua herança, concede paz ao mundo, fortalece as tuas santas igrejas, guia os sacerdotes, assiste os governantes e protege todo o teu povo. Porque bendito e glorificado é o teu nome todo-majestoso e venerável, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

TERCEIRA ORAÇÃO

Desta noite se eleva nosso espírito para Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre o mundo. Ensina-nos os caminhos da tua justiça, instrui-nos em teus preceitos e nas tuas leis; ilumina os olhos de nosso entendimento e não permitas que adormecemos dominados pelo pecado. Afasta de nossos corações toda treva, faz resplandecer sobre nós o sol da justiça, e guarda nossas vidas imunes de toda influência maligna com o selo do teu Santo Espírito. Dirige nossos passos na vereda da paz, e



concede-nos que o amanhecer e todo este dia sejam cheios de alegria e serenidade, para que com pureza de coração Te elevemos as nossas preces matutinas. Pois Tu és o poder, e Tu és o Reino, a força e a glória, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUARTA ORAÇÃO

Senhor Deus, Santo e Inacessível, Tu que das trevas fizeste resplandecer a luz, que nos concedeste o repouso da noite e nos levantaste pela manhã para suplicarmos a tua bondade, movido por tua compaixão: acolhe-nos também agora, prostrados diante de Ti, enquanto, com todo o fervor de nossas almas, Te rendemos ações de graças. Atende benignamente às nossas súplicas pela salvação. Faz-nos filhos da luz e do dia, e herdeiros dos teus bens eternos. Lembra-Te, Senhor, em tua imensa compaixão, de todo o teu povo, dos que aqui se encontram e oram conosco, e de todos os nossos irmãos espalhados pela terra, pelo mar, (pelo ar) e por toda parte do teu domínio, que clamam por teu auxílio e por tua filantropia. Concede a todos a tua grande e rica misericórdia, para que, salvos, glorifiquemos com corpo e alma, com rosto descoberto, o teu admirável e bendito Nome, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUINTA ORAÇÃO

Tesouro de todos os bens, Fonte peregrina, Pai santo, artífice das maravilhas, Todo-Poderoso e Onipotente: nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tua misericórdia e tua compaixão como auxílio e amparo de nossa fraqueza. Lembra-Te, Senhor, de teus servos que Te suplicam; acolhe nossas preces matutinas como incenso que sobe diante de Ti, e não nos rejeites da tua face, mas atende-nos segundo tua clemência. Recorda-Te, Senhor, dos que de madrugada cantam a tua glória, a glória de teu Filho Unigênito, nosso Deus, e a do teu Espírito Santo. Sê para nós auxílio e proteção, e recebe nossas orações em teu altar místico e celeste. Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti rendemos glória, ao

Pai, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEXTA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, por tudo o que realizas em favor de nossas vidas, para que mantenhamos sempre os olhos fixos em Ti, ó Salvador e Benfeitor de nossas almas. Pois nos concedeste repouso durante a noite que passou e nos levantaste de nossos leitos para adorarmos o teu santíssimo e precioso Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos a graça e a fortaleza para que Te louvemos com consciência pura e oremos sem cessar, com temor e tremor, esperando a salvação sob o amparo de teu Cristo. Lembra-Te, Senhor, dos que durante a noite invocaram o teu nome; escuta-os com misericórdia e compadece-Te deles. Submete, sob seus pés, os inimigos invisíveis e ameaçadores. Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti rendemos glória, ao Pai e, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SÉTIMA ORAÇÃO

Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Tu que nos levantaste de nossos leitos e nos reuniste na hora da oração: concede-nos graça ao abrimos os lábios, e aceita, segundo nossas possibilidades, as ações de graças que a Ti dirigimos. Ensina-nos os teus mandamentos, pois não saberíamos como orar dignamente, se não fosse pela guia do teu Espírito Santo. Por meio d'Ele, suplicamos por nossos pecados, cometidos por pensamentos, palavras e obras, de modo voluntário ou involuntário. Esquece-os, apaga-os, perdoa-os, Senhor, pois, se observares as iniquidades, Senhor, Senhor, quem poderá subsistir? Tu és o único Santo, o auxílio e defensor poderoso de nossas vidas, e a Ti rendemos louvor por todos os séculos. Seja bendito e glorificado o poder do teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

OITAVA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que nos arrancaste da indolência do sono e nos chamaste, com santo convite, a levantar também à noite as mãos em oração e a proclamar os preceitos de tua justiça: acolhe as súplicas, confissões e adorações noturnas que Te elevamos, e concede-nos, ó Deus, uma fé inabalável, uma esperança firme e um amor sincero. Abençoa nossas entradas e saídas, os pensamentos, palavras e ações, e digna-Te conduzir-nos ao novo para que Te louvemos e bendigamos a tua inefável bondade. Pois bendito é o teu santíssimo Nome, e glorificado o teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

NONA ORAÇÃO

Bondoso e filantropo Senhor, fazes resplandecer em nossos corações a luz incorruptível de teu divino conhecimento. Abre os olhos de nosso entendimento, para que compreendamos plenamente a mensagem do teu santo Evangelho. Inspira-nos também um temor reverente por teus bem-aventurados mandamentos, a fim de que, refreando os desejos carnis, vivamos segundo o espírito, orientando todos os nossos pensamentos, palavras e obras de acordo com a tua santa vontade. Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti rendemos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens a remissão por meio do arrependimento e nos apresentaste, como modelo de confissão sincera, o arrependimento do Profeta Davi: Tu mesmo, ó Senhor, apaga nossas iniquidades, pois temos caído em muitas e graves faltas. Tem piedade de nós, segundo a tua grande misericórdia, pois pecamos contra Ti, Tu que sondas os corações e conheces os segredos da alma, Tu, que és o único que tem autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós, ó Deus, um coração puro, renova em nosso íntimo um espírito firme, sustenta-nos com

teu Espírito generoso, e faz-nos saborear a alegria da tua salvação. Não afastes de nós o teu santo rosto, mas torna-nos dignos de Te oferecer, até nosso último alento, sacrifícios de justiça e oblações em teus santos altares, ó Deus bondoso e filantropo. Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho Unigênito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e Vivificante Espírito, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

Ó Deus, nosso Deus, Tu que submeteste à tua vontade as Potestades invisíveis e inteligentes: a Ti suplicamos e rogamos humildemente, que acolhas a glorificação que Te elevamos segundo nossas possibilidades, juntamente com toda a tua criação. Concede-nos as abundantes graças da tua bondade, pois diante de Ti se dobra todo joelho: nos céus, sobre a terra e nas regiões inferiores. Tudo o que respira, toda criatura louva a tua glória inapreensível. Porque Tu és o único Deus verdadeiro, rico em misericórdia, e todas as Potestades celestes Te louvam e a Ti rendem glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

Nós Te louvamos, Te bendizemos e Te damos graças, ó Deus de nossos Pais, porque afastaste de nós as trevas da noite e novamente nos mostraste a luz do dia. Suplicamos à tua bondade: compadece-Te de nossos pecados e, segundo tua misericórdia, acolhe nossas preces, pois em Ti buscamos refúgio. Ó Deus compassivo e onipotente, fazes brilhar em nossos corações o verdadeiro Sol da justiça. Ilumina nossas mentes, conserva puros e íntegros os nossos sentidos, para que, caminhando com dignidade na vereda dos teus mandamentos, alcancemos a vida eterna. Pois em Ti está a fonte da vida, e sejamos feitos dignos de contemplar a luz da tua glória inacessível. Porque Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

GRANDE LITANIA DA PAZ

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Em paz, oremos ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Por este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo nosso (Arce)bispo, N., pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.

Ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo bem de nossa piedosa nação, por todas as autoridades constituídas em dignidade para governá-la, oremos ao Senhor.

Ὑπὲρ τῆς Μεγάλῃς τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας, τῆς ἱερᾶς ταύτης Μητροπόλεως, τῆς κοινότητος καὶ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela Grande Igreja de Cristo, por nossa sacra Metrópole, esta Paróquia de N., a cidade de N., e por todas as cidades e países, pelos fiéis que aí vivem, oremos ao Senhor.

Ὑπὲρ ευκρασίας ἀέρων, ευφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Por um clima favorável, a abundância dos frutos da terra e por tempos de paz, oremos ao Senhor.

Υπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,
νοσούντων, καμνόντων,
αἰχμαλῶτων καὶ τῆς σωτηρίας
αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ
ανάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων
τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

O CORO:

Σοί, Κύριε.

Pela segurança dos que viajam por
terra, ar e mar, pelos doentes, aflitos
e prisioneiros, e pela salvação de to-
dos, oremos ao Senhor.

Para que sejamos livres de toda afli-
ção, ira, perigo e necessidade, oremos
ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

Tendo comemorado nossa santís-
sima, pura, bendita e gloriosa Se-
nhora, a Theotokos e sempre virgem
Maria, com todos os Santos, reco-
mendemo-nos a nós mesmos e uns
aos outros, e toda a nossa vida a
Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ότι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ
τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois a Ti pertence toda glória, honra
e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Es-
pírito Santo, agora e sempre e pelos
séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

TROPÁRIOS

THEÓS KYRIOS

(Modo 1º)

O CORO:

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Deus, o Senhor, a nós se manifestou. Bendito
o que vem em nome do Senhor!

E repete-se após cada versículo abaixo:

Στίχ, α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque ele é
bom, porque o seu amor é para sempre.

Στίχ, β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς,

Στίχ, γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστὶ θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

(Do Menaion)

Vers. 2: As nações todas me cercaram, em nome do Senhor eu as venci.

Vers. 3: Isto vem do Senhor, e é maravilha aos nossos olhos.

APOLITIKION DA FESTA

(Modo 1º)

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας.
Ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες
Θεοτόκε, Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, μήτηρ
ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις
ταῖς σαῖς λυτρουμένη, ἐκ θανάτου τὰς
ψυχὰς ἡμῶν. (3)

No teu nascimento, preservaste a virgindade; na tua Dormição, não abandonaste o mundo, ó Theotokos. Trasladata foste para a Vida, sendo Mãe da Vida, e pelas tuas intercessões livras as nossas almas da morte. (3)

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἁειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque teu é o poder, o reino, a força e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

KATHISMATA² (HINOS DE DESCANSO)

KATHISMA I

(Modo 4º – Κατεπλάγη Ἰωσήφ ...)

Ἀναβόησον Δαυΐδ, τίς ἡ παροῦσα Ἑορτή; Ἦν ἀνύμνησα φησὶν, ἐν τῷ βιβλίῳ τῶν Ψαλμῶν, ὡς θυγατέρα θεόπαιδα καὶ Παρθένον, μετέστησεν αὐτήν, πρὸς τὰς ἐκεῖθεν μονάς, Χριστὸς ὁ ἐξ αὐτῆς, ἄνευ σπορᾶς γεννηθεὶς, καὶ διὰ τοῦτο χαίρουσι, μητέρες καὶ θυγατέρες καὶ νύμφαι Χριστοῦ, βοῶσαι, Χαῖρε, ἡ μεταστᾶσα πρὸς τὰ ἄνω βασιλεία.

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Ἀναβόησον Δαυΐδ, τίς ἡ παροῦσα Ἑορτή; Ἦν ἀνύμνησα φησὶν, ἐν τῷ βιβλίῳ τῶν Ψαλμῶν, ὡς θυγατέρα θεόπαιδα καὶ Παρθένον, μετέστησεν αὐτήν, πρὸς τὰς ἐκεῖθεν μονάς, Χριστὸς ὁ ἐξ αὐτῆς, ἄνευ σπορᾶς γεννηθεὶς, καὶ διὰ τοῦτο χαίρουσι, μητέρες καὶ θυγατέρες καὶ νύμφαι Χριστοῦ, βοῶσαι, Χαῖρε, ἡ μεταστᾶσα πρὸς τὰ ἄνω βασιλεία.

Clama, ó Davi: Que festa é esta presente? É aquela – diz ele – que eu celebrei no livro dos Salmos como Filha de Deus e Virgem, sem mácula; a qual Cristo, que d'Ela nasceu sem semente, trasladou às moradas lá do alto. Por isso, rejubilam-se as mães, as filhas e as noivas de Cristo, clamando: Salve, tu que foste trasladada aos reinos celestiais.

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Clama, ó Davi: Que festa é esta presente? É aquela – diz ele – que eu celebrei no livro dos Salmos como Filha de Deus e Virgem, sem mácula; a qual Cristo, que d'Ela nasceu sem semente, trasladou às moradas lá do alto. Por isso, rejubilam-se as mães, as filhas e as noivas de Cristo, clamando: Salve, tu que foste trasladada aos reinos celestiais.

KATHISMA II

(Modo 1º – «Τὸν τάφον σου Σωτὴρ...»)

Ὁ πάντιμος χορός, τῶν σοφῶν Ἀποστόλων, ἠθροίσθη θαυμαστῶς, τοῦ κηδεῦσαι ἐνδόξως, τὸ σῶμά σου τὸ ἄχραντον, Θεοτόκε Πανύμνητε, οἷς συνύμνησαν, καὶ τῶν

O coro preciosíssimo dos santos Apóstolos, milagrosamente reunido, veio gloriosamente sepultar o teu corpo imaculado, ó Theotokos, tu que és

² Nota: A palavra “καθίσματα” vem do verbo “κάθημαι” (sentar-se), pois é tradicionalmente um momento em que os fiéis e os cantores podem sentar-se brevemente.

Ἀγγέλων τὰ πλήθη, τὴν Μετάστασιν, τὴν
σὴν σεπτῶς εὐφημοῦντες, ἦν πίστει
ἐορτάζομεν.

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Ὁ πάντιμος χορός, τῶν σοφῶν Ἀποστόλων,
ἠθροίσθη θαυμαστῶς, τοῦ κηδεῦσαι
ἐνδόξως, τὸ σῶμά σου τὸ ἄχραντον, Θεοτόκε
Πανύμνητε, οἷς συνύμνησαν, καὶ τῶν
Ἀγγέλων τὰ πλήθη, τὴν Μετάστασιν, τὴν
σὴν σεπτῶς εὐφημοῦντες, ἦν πίστει
ἐορτάζομεν.

digníssima de todos os hinos. Com eles, as
miríades dos Anjos entoaram louvores à
tua Trasladação venerável, a qual, com fé,
celebramos.

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

O coro preciosíssimo dos santos Apóstolos,
milagrosamente reunido, veio
gloriosamente sepultar o teu corpo
imaculado, ó Theotokos, tu que és
digníssima de todos os hinos. Com eles, as
miríades dos Anjos entoaram louvores à
tua Trasladação venerável, a qual, com fé,
celebramos.

KATHISMA III

(Modo 3º — «Τὴν ὠραιότητα...»)

Ἐν τῇ Γεννήσει σου, σύλληψις ἄσπορος, ἐν
τῇ Κοιμήσει σου, νέκρωσις ἄφθορος, θαῦμα
ἐν θαύματι διπλοῦν, συνέδραμε Θεοτόκε·
πῶς γὰρ ἡ ἀπείρανδρος, βρεφοτρόφος
ἀγνεύουσα; πῶς δὲ ἡ μητρόθεος, νεκροφόρος
μυρίζουσα; Διὸ σὺν τῷ Ἀγγέλῳ βοῶμέν σοι,
Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Ἐν τῇ Γεννήσει σου, σύλληψις ἄσπορος, ἐν
τῇ Κοιμήσει σου, νέκρωσις ἄφθορος, θαῦμα
ἐν θαύματι διπλοῦν, συνέδραμε Θεοτόκε·
πῶς γὰρ ἡ ἀπείρανδρος, βρεφοτρόφος
ἀγνεύουσα; πῶς δὲ ἡ μητρόθεος, νεκροφόρος
μυρίζουσα; Διὸ σὺν τῷ Ἀγγέλῳ βοῶμέν σοι,
Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

No teu Nascimento, houve concepção sem
semente; na tua Dormição, houve morte
sem corrupção. Um prodígio em prodígio
duplicado se reuniu, ó Theotokos: pois
como é que, sem conhecer varão,
amamentaste um Menino, permanecendo
pura? E como é que, sendo Mãe de Deus,
foste levada ao sepulcro, ungida como
morta? Por isso, com o Anjo, clamamos a
ti: «Salve, ó cheia de graça».

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

No teu Nascimento, houve concepção sem
semente; na tua Dormição, houve morte
sem corrupção. Um prodígio em prodígio
duplicado se reuniu, ó Theotokos: pois
como é que, sem conhecer varão,
amamentaste um Menino, permanecendo
pura? E como é que, sendo Mãe de Deus,
foste levada ao sepulcro, ungida como
morta? Por isso, com o Anjo, clamamos a
ti: «Salve, ó cheia de graça».

ANAVATIMOΙ

ΑΝΤΪΦΟΝΑ Ι

(Modo 4º)

Ἐκ νεότητός μου πολλά πολεμεῖ με πάθη,
ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτὴρ
μου. (2)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ
Κυρίου, ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (2)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Ἁγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ
καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος
ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν
πρὸς ζωογονίαν.

Desde minha juventude, muitas paixões me
combatem, mas Tu mesmo, sustenta-me e
salva-me, ó meu Salvador. (2x)

Vós que odiáis a Sião, envergonhai-vos
diante do Senhor; pois como a erva, sereis
ressecados pelo fogo. (2x)

Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo.
Pelo Espírito Santo, toda alma é vivificada,
e pela purificação é elevada e resplandece,
numa santidade mística na Trindade
consustancial.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Pelo Espírito Santo, jorram os mananciais
da graça, que irrigam toda a criação para a
geração da vida.

PROKÍMENON

(Modo 4º)

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. (2)

Στίχ. Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε, καὶ
κλῖνον τὸ οὖς σου, καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ
σου, καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου, καὶ
ἐπιθυμήσει ὁ Βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου.

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ
γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Recordarei o teu nome de geração em gera-
ção. (2)

Vers.: Ouve, ó Filha, e vê; inclina o teu ou-
vido; esquece o teu povo e a casa de teu pai,
e o Rei desejará a tua formosura.

Recordarei o teu nome de geração em gera-
ção.

ORDEM DO EVANGELHO DE MATINAS

Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον.

Oremos ao Senhor!

Kyrie, eléison!

O SACERDOTE:

Ὅτι Ἅγιος εἶὸ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐνάγιοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque tu és Santo e repousas no santuário entre os Santos, ó nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

*Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίζ)
Αἰνεσάτω πνοή πᾶσα τὸν Κύριον.*

*Que todo ser que respira louve o Senhor.
(2x)
Louve o Senhor todo ser que respira.*

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύωμεν.

E, para que nos faça dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor, nosso Deus!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Kyrie, eléison. (3)

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Σοφία ὀρθοί· ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé! Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

CORO OU LEITOR:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O SACERDOTE:

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τό Ἀνάγνωσμα.
Πρόσχωμεν.

Leitura do Evangelho, segundo o santo evangelista LUCAS.

Atentos!

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

EVANGELHO DE MATINAS

(Lc 1: 39-49; 56)

O SACERDOTE:

Eν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀναστᾶσα Μαριάμ, ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς, εἰς πόλιν Ἰούδα· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου, καὶ ἡσπάσατο τὴν Ἑλισάβετ. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν ἡ Ἑλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου ἡ Ἑλισάβετ, καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπεν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. Καὶ πόθεν μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς με; ἰδοὺ γάρ, ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὠτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. Καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου. Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμα μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι μου. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ἐμεινε δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὥσει μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

Maquelles dias, Maria pôs-se a caminho para a região montanhosa, dirigindo-se apressadamente a uma cidade de Judá. ⁴⁰Entrou na casa de Zacarias e saudou Isabel. ⁴¹Ora, quando Isabel ouviu a saudação de Maria, a criança lhe estremeceu no ventre e Isabel ficou repleta do Espírito Santo. ⁴²Com um grande grito, exclamou: “Bendita és tu entre as mulheres e bendito é o fruto de teu ventre!” ⁴³Donde me vem que a mãe do meu Senhor me visite? ⁴⁴Pois quando a tua saudação chegou aos meus ouvidos, a criança estremeceu de alegria em meu ventre. ⁴⁵Feliz aquela que creu, pois o que lhe foi dito da parte do Senhor será cumprido!” ⁴⁶Maria, então, disse: “Minha alma engrandece o Senhor, ⁴⁷e meu espírito exulta em Deus em meu Salvador, ⁴⁸porque olhou para a humilhação de sua serva. Sim! Dora-vante as gerações todas me chamarão de bem-aventurada, ⁴⁹pois o Todo-poderoso fez grandes coisas em meu favor. Seu nome é santo. ⁵⁶Maria permaneceu com ela mais ou menos três meses e voltou para casa.

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

SALMO 50 [51]

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἡμάρτον καὶ τὸ

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; segundo a tua grande clemência, apaga minhas transgressões! Lava-me todo inteiro da minha iniquidade e purifica-me do meu pecado! Pois reconheço minhas transgressões, e tenho sempre presente o meu pecado. Pequei contra Ti, contra Ti somente, e pratiquei o

πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδyla καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλιάσιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.
Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβεΐαις, Ἐλεῆμον,
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Καὶ νυν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβεΐαις, Ἐλεῆμον,
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν

mal diante de teus olhos. Assim serás considerado justo em tua sentença, inconteste em teu julgamento. Eis que nasci culpado: como pecador, minha mãe me concebeu. Tu queres sinceridade interior, e no íntimo me ensinas sabedoria. Purifica-me com o hissopel! e ficarei limpo. Lava-me! e ficarei mais alvo que a neve. Faze-me ouvir júbilo e alegria para que exulte os ossos que trituraste! Esconde de meus pecados o teu rosto e apaga todas as minhas iniquidades! Ó Deus, cria para mim um coração puro e renova-me por dentro com um espírito decidido! Não me afastes de tua presença, nem retires de mim teu Santo Espírito! Restitui-me a alegria da tua salvação, e sustenta-me com um espírito generoso! Então, ensinarei aos transgressores teus caminhos, e os pecadores a Ti se converterão. Livra-me do crime de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação! e minha língua aclamará tua justiça. Abre, Senhor, meus lábios! e minha boca proclamará o teu louvor. Pois não te agradas de um sacrifício, e se te oferecesse um holocausto, não o aceitaria. O sacrifício agradável a Deus é um espírito contrito; um coração contrito e humilhado não desprezará, ó Deus. Faze o bem a Sião, segundo a tua benevolência; reconstrói os muros de Jerusalém! Então de agradecerás dos sacrifícios devidos, dos holocaustos e das oferendas completas: dos novilhos que então serão oferecidos no teu altar.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Pelas intercessões da Theotokos, ὁ
Misericordioso, apaga a multidão das
minhas transgressões.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Pelas intercessões da Theotokos, ὁ
Misericordioso, apaga a multidão das
minhas transgressões.

Vers.: Tem piedade de mim, ó Deus,
segundo a Tua grande misericórdia, e

οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

segundo a multidão das Tuas compaixões, apaga a minha iniquidade.

STICHERON IDIOMELON

(Býzantos)

Ὅτε ἡ Μετάστασις τοῦ ἀχράντου σου σκήνους ἠὺτρεπίζετο, τότε οἱ Ἀπόστολοι, περικυκλοῦντες τὴν κλίνην τρόμῳ ἐώρων σε· καὶ οἱ μὲν ἀτενίζοντες τῷ σκήνει, θάμβει συνείχοντο, ὁ δὲ Πέτρος σὺν δάκρυσιν ἐβόα σοί· ὦ Παρθένε, ὅρῳ σε τρανῶς ἡπλωμένην ὑπτίαν, τὴν ζωὴν τῶν ἀπάντων, καὶ καταπλήττομαι· ἐν ᾗ ἐσκήνωσε τῆς μελλούσης ζωῆς ἡ ἀπόλαυσις. Ἄλλ' ὦ ἄχραντε, ἰκέτευε ἐκτενῶς τὸν Υἱόν σου καὶ Θεόν, τοῦ σῶζεσθαι τὴν πόλιν σου ἄτρωτον.

Quando se preparava a trasladação do teu corpo imaculado, então os Apóstolos, rodeando o leito, contemplavam-te com temor; e uns, fitando o corpo, eram tomados de assombro; mas Pedro, com lágrimas, clamava a ti: “Ó Virgem, vejo-te claramente estendida, tu que és a vida de todos, e fico maravilhado: em ti habitou o gozo da vida futura. Mas, ó Puríssima, intercede fervorosamente junto de teu Filho e Deus, para que salve a tua cidade, preservando-a inviolada.”

A GRANDE INTERCESSÃO

O SACERDOTE:

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ’ ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια·

πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος

Salva, ó Deus, o teu povo e abençoa a tua herança. Olha para o teu mundo com misericórdia e compaixão. Exalta em glória os cristãos ortodoxos e envia sobre nós a tua abundante misericórdia:

Pelas intercessões da toda-pura Senhora nossa, a Theotokos e sempre Virgem Maria; pelo poder da preciosa e vivificante Cruz; pela proteção das veneráveis Potestades celestes e incorpóreas; pelas súplicas do venerável e glorioso Profeta, Precursor e Batista João; dos santos, gloriosos e ilustres Apóstolos; dos nossos santos Padres entre os santos, os grandes hierarcas e doutores ecumênicos Basílio, o Grande, Gregório o Teólogo e João Crisóstomo; Atanásio e Cirilo, e João, o Misericordioso, patriarcas de Alexandria; Nicolau, Arcebispo de Mira; Espiridão, bispo de Trimitunte; e Necário de Pentápolis, o taumaturgo; dos santos, gloriosos e grandes mártires Jorge, o vitorioso, Demétrio de Tessalônica, Teodoro, o recruta,

ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων· ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Teodoro, o general, e Menas, o taumaturgo; dos santos hieromártires Caralampo e Eleutério; da santa e gloriosa grande mártir Eufêmia, a louvável; das santas e gloriosas mártires, Tecla, Bárbara, Anastásia, Kiriaki, Fotini, Marina, Paraskevi e Irene; dos nossos santos e teóforos Padres; de S. N. (titular da igreja ou monastério), dos santos e justos avós do Senhor, Joaquim e Ana e de Todos os Santos, nós te suplicamos, Senhor de infinita misericórdia: escuta a nossa oração e tem piedade de nós!

O CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Kyrie, eléison. (12)

O SACERDOTE:

Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοῖς, καὶ φιlanθρωπία του μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ οὐ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho unigênito com quem és bendito, juntamente com teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

KONDAKION AUTÓMELO (RECITADO)

(Modo Plagal 2º)

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον, καὶ προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὥς γὰρ ζωῆς Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν, ὁ μήτρην οἰκήσας ἀειπάρθενον.

A Theotokos, infatigável nas suas intercessões e esperança inamovível nas suas proteções, nem o sepulcro nem a morte puderam reter; pois, sendo Mãe da Vida, foi trasladada para a vida por Aquele que habitou no seu ventre sempre-virginal.

OIKOS (RECITADO)

Τείχισόν μου τὰς φρένας Σωτήρ μου, τὸ γὰρ
τεῖχος τοῦ κόσμου ἀνυμνήσαι τολμῶ, τὴν
ἄχραντον Μητέρα σου· ἐν πύργῳ ῥημάτων
ἐνίσχυσόν με, καὶ ἐν βάρεσιν ἐννοιῶν
ὀχύρωσόν με· σὺ γὰρ βοᾷς τῶν αἰτούντων
πιστῶς τὰς αἰτήσεις πληροῦν. Σὺ οὖν μοι
δώρησαι γλῶτταν, προφοράν, καὶ λογισμὸν
ἀκαταίσχυντον, πᾶσα γὰρ δόσις ἐλλάμψεως
παρὰ σοῦ καταπέμπεται φωταγωγέ, ὁ
μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

Fortalece a minha mente, ó meu Salvador,
pois ousou exaltar a tua Mãe imaculada,
fortaleza do mundo. Fortifica-me na torre
das palavras e firma-me sob o peso dos
pensamentos; pois Tu proclamas cumprir
as súplicas daqueles que, com fé, Te
pedem. Concede-me, pois, a língua, a
eloquência e o pensamento irrepreensível;
porque de Ti procede todo dom de
iluminação, ó Fonte da luz, Tu que
habitaste no ventre sempre-virginal.

SINAXÁRION

Τῇ ΙΕ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῆς
πανσέπτου Μεταστάσεως τῆς ὑπερενδόξου
Δεσποίνης ἡμῶν καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

Neste dia, o décimo quinto do mesmo mês,
comemoramos a festividade da toda-santa
Trasladação da gloriosíssima Soberana
nossa, Maria sempre-Virgem.

Ἦς ταῖς ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον
καὶ σῶσον ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ
φιλόανθρωπος.

Pelas suas santas intercessões, ὁ Deus, tem
piedade de nós e salva-nos, ὁ bondoso Fi-
lantropo. Amém.

KATAVASIAS

ODE I

(Modo 1º)

O LEITOR (OU PSALTIS):

Πεποικιλμένη τῇ θεῇ δόξῃ, ἡ ἱερὰ καὶ
εὐκλεής, Παρθένε μνήμη Σου, πάντας
συνηγάγετο, πρὸς εὐφροσύνην τοὺς πιστοὺς,
ἐξαρχούσης Μαριάμ, μετὰ χορῶν καὶ
τυμπάνων, τῷ Σῶ ἄδοντας Μονογενεῖ·
Ἐνδόξως ὅτι δεδόξασται

Adornada com a glória divina, a tua santa
e ilustre memória, ὁ Virgem, reuniu todos
os fiéis para a alegria, à maneira de
outrora Maria, que, com coros e tímpanos,
ia à frente, cantando ao teu Filho
Unigênito, pois gloriosamente foi
glorificado.

ODE III

Ἡ δημιουργική, καὶ συνεκτικὴ τῶν
ἀπάντων, Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις, ἀκλινῇ
ἀκράδαντον, τὴν Ἐκκλησίαν στήριζον
Χριστέ· μόνος γὰρ εἶ Ἅγιος, ὁ ἐν Ἀγίοις
ἀναπαυόμενος.

Ὁ Cristo, Sabedoria criadora e
sustentadora de todas as coisas, Poder de
Deus, confirma a tua Igreja firme e
inabalável; pois só Tu és santo, Tu que
repousas nos santos.

ODE IV

Ῥήσεις προφητῶν καὶ αἰνίγματα, τὴν σάρκωσιν ὑπέφηναν, τὴν ἐκ Παρθένου Σου, Χριστέ, φέγγος ἀστραπῆς Σου, εἰς φῶς ἔθνων ἐξελεύσεσθαι· καὶ φωνεῖ Σοι ἄβυσσος, ἐν ἀγαλλιάσει· Τῇ δυνάμει Σου δόξα Φιλάνθρωπε.

As sentenças dos profetas e os enigmas prefiguraram a tua encarnação da Virgem, ó Cristo; e que o fulgor do teu relâmpago sairia como luz para as nações. E o abismo, em júbilo, clama a Ti: “Glória ao teu poder, ó Filantropo!”.

ODE V

Τὸ θεῖον καὶ ἄρρητον κάλλος, τῶν ἀρετῶν Σου, Χριστέ, διηγῆσομαι· ἐξ αἰδίου γὰρ δόξης συναΐδιον, καὶ ἐνυπόστατον λάμψας ἀπαύγασμα, παρθενικῆς ἀπὸ γαστρός, τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ, σωματωθεὶς ἀνέτειλας ἥλιος.

A beleza divina e inefável das tuas virtudes, ó Cristo, proclamarei; pois, da glória eterna, surgiste como resplendor consubstancial e pessoal, do seio virginal, e, encarnado, brilhaste como sol para os que estavam nas trevas e na sombra.

ODE VI

Ἄλιον ποντογενές, κητῶν ἐντόσθιον πῦρ, τῆς τριμέρου ταφῆς Σου τὶ προεικόνισμα, οὗ Ἰωνᾶς, ὑποφῆτης ἀναδέδεικται· σεσωσμένος γὰρ ὡς καὶ προὔπεπτο, ἀσινῆς ἐβόα· Θύσω Σοι μετὰ φωνῆς, αἰνέσεως Κύριε.

O sol nascido do mar e o fogo no ventre do monstro marinho tornaram-se prefiguração do teu sepultamento de três dias; e Jonas foi mostrado como profeta-intérprete. Pois, salvo como havia sido prefigurado, incólume clamava: “Com a voz de louvor, sacrificarei a Ti, Senhor”.

ODE VII

Ἰταμῷ θυμῷ τε καὶ πυρί, θεῖος ἔρωσ ἀντιταπτόμενος, τὸ μὲν πῦρ ἐδρόσιζε, τῷ θυμῷ δὲ ἐγέλα, θεοπνεύστῳ λογικῇ, τῇ τῶν ὁσίων τριφθόγγῳ λύρᾳ ἀντιφθεγγόμενος, μουσικοῖς ὀργάνοις, ἐν μέσῳ φλογός· Ὁ δεδοξασμένος, τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Contra a ira brutal e o fogo, opôs-se o amor divino: o fogo, ele o refrescou com o orvalho; e da ira, escarneceu, respondendo com a razão inspirada por Deus, com a tríplice lira dos santos, que se opunha aos instrumentos musicais, cantando no meio da chama: “Bendito és Tu, ó glorificado, Deus de nossos pais”.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον

Louvemos, bendigamos e adoremos o Senhor.

ODE VIII

Φλόγα δροσίζουσαν ὁσίους, δυσσεβεῖς δὲ καταφλέγουσαν, ἄγγελος Θεοῦ ὁ πανσθενής, ἔδειξε Παισί· ζωαρχικὴν δὲ πηγὴν, εἰργάσατο τὴν Θεοτόκον, φθορὰν θανάτου καὶ ζωῆν, βλυστάνουσιν τοῖς μέλπουσι· Τὸν Δημιουργὸν μόνον ὑμνοῦμεν, οἱ

O anjo todo-poderoso de Deus mostrou a chama refrescante para os santos e consumidora para os ímpios; e fez da Theotokos a fonte da vida, que destrói a corrupção da morte e faz brotar a vida para os que cantam: “Nós, os libertos,

λελυτρωμένοι, καὶ ὑπερυψοῦμεν, εἰς πάντας
τοὺς αἰῶνας.

louvemos somente o Criador e O exaltemos
por todos os séculos”.

O povo permanece de pé para a Ode IX

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU O SACERDOTE):

Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ
Φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες
μεγαλύνωμεν.

Exaltemos a Theotokos e Mãe da Luz,
honrando-a com hinos.

ODE IX – MEGALYNÁRION

EIRMÓS

Στίχ. Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν
μόνην Θεοτόκον.

Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὅροι, ἐν σοὶ
Παρθένε ἄχραντε· παρθενεύει γὰρ τόκος,
καὶ ζωὴν προμνηστεύεται θάνατος. Ἡ
μετὰ τὸκον Παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον
ζῶσα, σῶζοις αἰεὶ, Θεοτόκε, τὴν
κληρονομίαν σου

Στίχ. Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν
μόνην Θεοτόκον.

Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὅροι, ἐν σοὶ
Παρθένε ἄχραντε· παρθενεύει γὰρ τόκος,
καὶ ζωὴν προμνηστεύεται θάνατος. Ἡ μετὰ
τὸκον Παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον ζῶσα,
σῶζοις αἰεὶ, Θεοτόκε, τὴν κληρονομίαν σου

Στίχ. Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν
μόνην Θεοτόκον.

Ἐξίσταντο Ἀγγέλων αἱ δυνάμεις, ἐν τῇ
Σιῶν σκοπούμεναι, τὸν οἰκεῖον Δεσπότην,
γυναικεῖαν ψυχὴν χειριζόμενον· τῇ γὰρ
ἀχράντως τεκούσῃ, υἱόπρεπῶς
προσεφώνει· Δεῦρο Σεμνή, τῷ Υἱῷ καὶ Θεῷ
συνδοξάσθητι.

Στίχ. Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν
μόνην Θεοτόκον.

Συνέστειλε χορὸς τῶν Ἀποστόλων, τὸ
θεοδόχον Σῶμά σου, μετὰ δέους ὀρώντες,
καὶ φωνῇ λιγυρᾷ προσφθεγγόμενοι· Εἰς
οὐρανίους θαλάμους, πρὸς τὸν Υἱὸν

Vers.: Todas as gerações te bendizem, ó
única Theotokos.

Em ti, ó Virgem imaculada, foram vencidos
os limites da natureza; pois o parto foi
virginal e a morte foi prenúncio de vida.
Tu, que és Virgem após o parto e viva após
a morte, salva sempre a tua herança, ó
Theotokos.

Vers.: Todas as gerações te bendizem, ó
única Theotokos.

Em ti, ó Virgem imaculada, foram vencidos
os limites da natureza; pois o parto foi
virginal e a morte foi prenúncio de vida. Tu,
que és Virgem após o parto e viva após a
morte, salva sempre a tua herança, ó
Theotokos.

Vers.: Todas as gerações te bendizem, ó
única Theotokos.

As potestades angélicas se maravilharam ao
contemplar, em Sião, o próprio Senhor
segurando em Suas mãos a alma de uma
mulher; pois, como convém a um filho,
dirigiu-Se àquela que, sem mácula, O deu à
luz, dizendo: “Vem, ó Venerável, e sê
glorificada juntamente com o teu Filho e teu
Deus.”

Vers.: Todas as gerações te bendizem, ó
única Theotokos.

A assembleia dos Apóstolos compôs-se em
volta do teu Corpo portador de Deus,
contemplando-o com reverência, e, com voz
suave, dirigiam-se a ti, dizendo: “Indo tu
para os aposentos celestiais, junto de teu

ἐκφοιτῶσα, σῶζοις αἰεὶ, Θεοτόκε τὴν
κληρονομίαν σου.

Filho, salva sempre, ó Theotokos, a tua
herança.”

II CÂNON – MEGALYNÁRION

EIRMÓS

Στίχ. Ἄγγελοι τὴν Κοίμησιν τῆς Παρθένου,
ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς ἡ Παρθένος
ἀπαίρει, ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὰ ἄνω.

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι,
λαμπαδοχούμενος, πανηγυρίζτω δέ, ἄλλων
νόων φύσις γεραίρουσα, τὴν ἱεράν
Μετάστασιν τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω·
Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε ἀγνή
ἀειπάρθενε».

Στίχ. Ἄγγελοι τὴν Κοίμησιν τῆς Παρθένου,
ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς ἡ Παρθένος
ἀπαίρει, ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὰ ἄνω.

Δεῦτε ἐν Σιών, τῷ θείῳ καὶ πίνονι, ὅρει τοῦ
ζώντος Θεοῦ, ἀγαλλιασώμεθα, τὴν Θεοτόκον
ἐνοπτριζόμενοι· πρὸς γὰρ τὴν λίαν
κρείττονα, καὶ θειοτέραν σκηνήν, ὡς
Μητέρα, ταύτην εἰς τὰ Ἁγία, τῶν Ἀγίων
Χριστὸς μετατίθησι.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Στίχ. Ἄγγελοι τὴν Κοίμησιν τῆς Παρθένου,
ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς ἡ Παρθένος
ἀπαίρει, ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὰ ἄνω.

Δεῦτε οἱ πιστοί, τῷ τάφῳ προσέλθωμεν, τῆς
Θεομήτορος, καὶ περιπτυξώμεθα, καρδίας
χείλη ὄμματα μέτωπα, εἰλικρινῶς
προσάπτοντες, καὶ ἀρυσώμεθα, ἰαμάτων,
ἄφθονα χαρίσματα, ἐκ πηγῆς ἀενάου
βλυστάνοντα.

Καὶ νυν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Στίχ. Ἄγγελοι τὴν Κοίμησιν τῆς Παρθένου,
ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς ἡ Παρθένος
ἀπαίρει, ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὰ ἄνω.

Vers.: Contemplando a Dormição da
Virgem, os anjos se maravilharam, vendo
como a Virgem é elevada da terra para o
alto.

Alegrem-se, em espírito, todos os nascidos
na terra, levando as suas lâmpadas; e que
a natureza dos espíritos incorpóreos e
racionais celebre, honrando a sagrada
Trasladação da Mãe de Deus, e clame:
Salve, ó toda-bem-aventurada, Theotokos
puríssima e sempre-virgem!

Vers.: Contemplando a Dormição da
Virgem, os anjos se maravilharam, vendo
como a Virgem é elevada da terra para o
alto.

Vinde a Sião, o monte divino e fecundo do
Deus vivo, e alegremo-nos, contemplando
a Theotokos; pois Cristo, como Mãe sua, a
transfere para a morada muito mais
excelente e mais divina, para o Santo dos
Santos.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Vers.: Contemplando a Dormição da
Virgem, os anjos se maravilharam, vendo
como a Virgem é elevada da terra para o
alto.

Vinde, fiéis, aproximemo-nos do túmulo
da Mãe de Deus e abracemo-lo, unindo-lhe
sinceramente lábios, corações, olhos e
frontes; e dali recolhamos abundantes
dons de curas, que jorram da fonte perene.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Vers.: Contemplando a Dormição da
Virgem, os anjos se maravilharam, vendo
como a Virgem é elevada da terra para o
alto.

Δέχου παρ' ἡμῶν, ὡδὴν τὴν ἐξόδιον, Μήτηρ τοῦ ζῶντος Θεοῦ, καὶ τῇ φωτοφόρῳ σου, καὶ θεῖα ἐπισκίασον χάριτι, τῷ Βασιλεῖ τὰ τρόπαια, τῷ φιλοχρίστῳ λαῷ, τὴν εἰρήνην, ἄφεσιν τοῖς μέλουσι, καὶ ψυχῶν σωτηρίαν βραβεύουσα.

Recebe de nós este hino de despedida, ó Mãe do Deus vivo, e com a tua luz portadora, cobre-nos com a sombra da tua graça divina; concede as vitórias ao Rei, a paz ao povo amante de Cristo, e, aos que cantam, a remissão e a salvação das almas.

KATAVASIA

Στίχ. Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν μόνην Θεοτόκον.

Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὅροι, ἐν Σοὶ Παρθένε ἄχραντε· παρθενεύει γὰρ τόκος, καὶ ζωὴν προμνηστεύεται θάνατος. Ἡ μετὰ τόκον παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον ζῶσα, σῶζοις αἰεὶ, Θεοτόκε τὴν κληρονομίαν Σου.

Vers.: Todas as gerações te bendizem, ó única Theotokos

Em ti, ó Virgem imaculada, foram vencidos os limites da natureza; pois o parto foi virginal e a morte foi prenúncio de vida. Tu, que és Virgem após o parto e viva após a morte, salva sempre, ó Theotokos, a tua herança.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendemo-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις
των οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

Pois a Ti louvam todas as Potestades
celestiais, e a Ti rendem glória, ao Pai
e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e
sempre e pelos séculos dos séculos.

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)
Υψοῦτε Κύριον τον Θεόν ημῶν και
προσκυνεῖτε τω υποποδίῳ των ποδῶν
αυτοῦ.

Santo é o Senhor, nosso Deus. (2x)

Exaltai ao Senhor, nosso Deus e prostrai-
vos ante o escabelo de seus pés, porque ele é
santo.

Ὅτι ἅγιος ἐστι.

Porque ele é santo.

(Do Menaion)

EXAPOSTILÁRION

(Modo 3º)

Ἀπόστολοι ἐκ περάτων, συναθροισ-θέντες
ἐνθάδε, Γεθσημανῇ τῷ χωρίῳ, κηδεύσατέ
μου τὸ σῶμα, καὶ σὺ Υἱὲ καὶ Θεέ μου,
παράλαβέ μου τὸ πνεῦμα. (3)

Ó Apóstolos, reunidos aqui dos confins da
terra, no lugar de Getsêmani, sepultai o
meu corpo; e Tu, meu Filho e meu Deus,
recebe o meu espírito. (3)

OS LOUVORES (AINOI)

(Modo Plagal 4º)

CORO OU LEITOR:

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει
ὕμνος τῷ Θεῷ,
Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.
Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Que tudo o que respira louve ao Senhor.

Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o nas al-
turas! A Ti convém o louvor, ó Deus!

Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o todos
os seus exércitos! A Ti convém o louvor, ó
Deus!



(Do Octoechos)

STICHOLOGIA

CORO OU LEITOR:

- | | |
|---|---|
| 1. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς. | Louvai-o, sol e lua; louvai-o, todas as estrelas e a luz. |
| 2. Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου. | Louvai-o, céus dos céus, e vós, águas que estais acima dos céus. Louvem o nome do Senhor. |
| 3. Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν. | Pois Ele falou, e tudo foi feito; Ele ordenou, e tudo foi criado. |
| 4. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται. | Estabeleceu-os para sempre, pelos séculos dos séculos; deu-lhes um decreto que não passará. |
| 5. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι. | Louvai o Senhor desde a terra, dragões e todos os abismos. |
| 6. Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ. | Fogo e granizo, neve e gelo, vento tempestuoso que cumpre a sua palavra. |
| 7. Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι. | Montes e todas as colinas, árvores frutíferas e todos os cedros. |
| 8. Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά. | Animais selvagens e todo o gado, répteis e aves aladas. |
| 9. Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς. | Reis da terra e todos os povos, príncipes e todos os juizes da terra. |
| 10. Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου. | Jovens e virgens, anciãos com os mais novos: louvem o nome do Senhor, pois somente o seu nome foi exaltado. |
| 11. Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ. | A sua glória está sobre a terra e sobre os céus, e Ele exalta o poder do seu povo. |
| 12. Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ. | Hino para todos os seus santos, para os filhos de Israel, povo que se aproxima dele. |
| 13. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. | Cantai ao Senhor um cântico novo; o seu louvor esteja na assembleia dos santos. |
| 14. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. | Alegre-se Israel naquele que o criou, e exultem os filhos de Sião no seu Rei. |
| 15. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ. | Louvem o seu nome com danças; cantem-lhe hinos com tamborim e saltério. |
| 16. Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ. | Pois o Senhor se compraz no seu povo e exalta os mansos com a salvação. |



17. Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.
18. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.
19. Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.
20. Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.
21. Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὐτῇ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.
22. Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Os santos se gloriarão na glória e exultarão em seus leitos.

Os louvores de Deus estejam em sua garganta, e espadas de dois gumes em suas mãos.

Para executar vingança entre as nações e castigos entre os povos.

Para prender os seus reis com grilhões e os seus nobres com algemas de ferro.

Para executar neles o juízo escrito. Esta honra é para todos os seus santos.

Louvai a Deus em Seu santuário; louvai-O no fir-mamento do Seu poder.

(Do Menaion)

STCHIRA DA FESTA

(Modo 4º — «Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι ...»)

CORO OU LEITOR:

1º STICHERON

Στίχ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ

Τῇ ἐνδόξῳ Κοιμήσει σου, οὐρανοὶ ἐπαγάλλονται, καὶ Ἀγγέλων γέγηθε τὰ στρατεύματα, πᾶσα ἡ γῆ δὲ εὐφραίνεται, ὥδῃν σοι ἐξόδιον προσφωνοῦσα τῇ Μητρί, τοῦ τῶν ὅλων δεσπόζοντος, ἀπειρόγαμε, Παναγία Παρθένε, ἡ τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων ῥυσάμενη, προγονικῆς ἀποφάσεως

Vers.: Louvai-O pelas suas proezas, louvai-O segundo a multidão da sua grandeza.

Nos céus exultam pela tua gloriosa Dormição, e rejubilam as legiões dos Anjos; toda a terra alegra-se, entoando a ti o hino de despedida, ó Mãe do Soberano de todos, ó Santíssima Virgem, que não conheceste matrimônio, tu que libertaste o gênero humano da sentença ancestral.

2º STICHERON

Στίχ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Τῇ ἐνδόξῳ Κοιμήσει σου, οὐρανοὶ ἐπαγάλλονται, καὶ Ἀγγέλων γέγηθε τὰ στρατεύματα, πᾶσα ἡ γῆ δὲ εὐφραίνεται, ὥδῃν σοι ἐξόδιον προσφωνοῦσα τῇ Μητρί, τοῦ τῶν ὅλων δεσπόζοντος, ἀπειρόγαμε, Παναγία Παρθένε, ἡ τὸ γένος τῶν

Vers.: Louvai-O com o som da trombeta, louvai-O com a harpa e a cítara.

Nos céus exultam pela tua gloriosa Dormição, e rejubilam as legiões dos Anjos; toda a terra alegra-se, entoando a ti o hino de despedida, ó Mãe do Soberano de todos, ó Santíssima Virgem, que não conheceste matrimônio, tu que libertaste o gênero humano da sentença ancestral.

ἀνθρώπων ῥυσαμένη, προγονικῆς
ἀποφάσεως

3º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ἐκ περάτων συνέδραμον, Ἀποστόλων οἱ
πρόκριτοι, θεαρχίῳ, νεύματι τοῦ κηδεύσαι
σε, καὶ ἀπὸ γῆς αἰρομένην σε, πρὸς ὕψος
θεώμενοι, τὴν φωνὴν τοῦ Γαβριήλ, ἐν
χαρᾷ ἀνεβόων σοί· Χαῖρε ὄχημα, τῆς
θεότητος ὅλης, χαῖρε μόνη, τὰ ἐπίγεια τοῖς
ἄνω, τῷ τοκετῷ σου συνάψασα.

Vers.: Louvai-O com tamborim e dança;
louvai-O com cordas e com flauta.

Por desígnio divino, os primeiros dentre os
Apóstolos acorreram dos confins da terra
para sepultar-te; e, vendo-te elevada da
terra para as alturas, exclamaram a ti, com
alegria, as palavras de Gabriel: “Salve, ó
veículo de toda a Divindade! Salve, ó única
que, pelo teu parto, uniste as coisas
terrenas às celestiais.”

4º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Τὴν ζωὴν ἡ κύησας, πρὸς ζωὴν
μεταβέβηκας, τῇ σεπτῇ Κοιμήσει σου τὴν
ἀθάνατον, δορυφορούντων Ἀγγέλων σοι,
Ἀρχῶν καὶ Δυνάμεων, Ἀποστόλων
Προφητῶν, καὶ ἀπάσης τῆς κτίσεως,
δεχομένου τε, ἀκηράτοις παλάμαις τοῦ
Υἱοῦ σου, τὴν ἀμώμητον ψυχὴν σου,
Παρθενομήτορ Θεόνυμφε.

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νυν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Vers.: Louvai-O com címbalos ressoantes;
louvai-O com címbalos triunfantes; tudo o
que respira louve ao Senhor.

Ó Esposa de Deus e Mãe Virgem, tu que
geraste a Vida, na tua venerável Dormição
passaste para a vida imortal, sendo
escoltada por Anjos, Arcanjos e Potestades,
por Apóstolos, Profetas e por toda a criação;
e a tua alma imaculada foi recebida nas
puras mãos do teu Filho.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

(Do Menaion)

(Modo Plagal 2º)

Τῇ ἀθανάτῳ σου Κοιμήσει, Θεοτόκε
Μήτηρ τῆς ζωῆς, νεφέλαι τοὺς
Ἀποστόλους, αἰθερίους διήρπαζον· καὶ
κοσμικῶς διεσπαρμένους, ὁμοχώρους
παρέστησαν τῷ ἀχράντῳ σου σώματί· οἱ
καὶ κηδεύσαντες σεπτῶς, τὴν φωνὴν τοῦ
Γαβριήλ, μελωδοῦντες ἀνεβόων· Χαῖρε
κεχαριτωμένη, Παρθένε Μήτηρ
ἀννυμφευτε, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. Μεθ' ὧν
ὡς Υἱόν σου καὶ Θεὸν ἡμῶν, ἰκέτευε
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Na tua imortal Dormição, ó Theotokos, Mãe
da Vida, as nuvens arrebataram os
Apóstolos pelos ares; e, dispersos pelo
mundo, foram reunidos como um só coro
diante do teu corpo imaculado. E,
sepultando-o com reverência, entoavam
melodiosamente as palavras de Gabriel,
clamando: “Salve, cheia de graça, Virgem
Mãe que não conheceste varão, o Senhor
está contigo.” Com eles, intercede junto do
teu Filho e nosso Deus, para que salve as
nossas almas.

Fiquemos agora todos de pé para a Grande Doxologia.

A GRANDE DOXOLOGIA

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ,
ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ,

Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς
τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ
κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθηήμενος
ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος,
Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς.
Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ
ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου. (3)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ
καὶ γενεᾷ.

Glória a Ti, que nos revelaste a luz!

Glória a Deus no mais alto dos Céus! *Paz
na terra, *benevolência aos homens.

Nós te louvamos, *te bendizemos, *te ado-
ramos, te glorificamos; *te damos graças
*por tua imensa glória.

Senhor Deus, *Rei celestial, *Pai omnipo-
tente.

Senhor, Filho unigênito, *Jesus Cristo *e Es-
pírito Santo!

Senhor Deus, *Cordeiro de Deus, *Filho de
Deus Pai, *tu, que tiras o pecado do mundo,
*tem piedade de nós! *(Tu que tiras o
pecado do mundo).

Acolhe a nossa súplica, *tu que estás à di-
reita do Pai, *e tem piedade de nós!

Só tu és Santo, *só tu és Senhor, *Jesus
Cristo, *na glória de Deus Pai. Amém.

A cada dia eu te bendigo *louvando o teu
nome, agora e sempre *e pelos séculos dos
séculos.

Ajuda-nos, Senhor, *a permanecer sem pe-
cado *(sem pecado) neste dia.

Tu és bendito ó Senhor, *Deus dos nossos
pais, *e que teu nome *seja louvado e glori-
ficado *pelos séculos. Amém.

Derrama sobre nós, Senhor, *a tua miseri-
córdia, *porque tu és a nossa esperança.

Tu és bendito, ó Senhor, *ensina-me teus
mandamentos. (3)

Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor, *de
geração em geração.



Ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν
ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι

Eu disse: Senhor, tem piedade de mim,
*cura a minha alma *porque pequei pe-
rante Ti!

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ
ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-me *a
fazer a tua vontade, *pois tu és meu Deus.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου
ὁψόμεθα φῶς.

Porque em Ti *está a fonte da vida; *na tua
luz vemos a luz.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί
σε.

Estende a tua misericórdia, *sobre todos os
que te confessam.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem
piedade de nós. (3)

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Santo Imortal, tem piedade de nós.

E, novamente, com voz mais elevada.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem
piedade de nós.

Após a Doxologia, canta-se em modo 4ª (ou o da semana):

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΤΗΣ ΕΒΔΟΜΗΣ

(Modo 1º)

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας.
Ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες
Θεοτόκε, Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, μήτηρ
ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις
ταῖς σαῖς λυτρουμένη, ἐκ θανάτου τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

No teu nascimento, preservaste a virgin-
dade; na tua Dormição, não abandonaste o
mundo, ó Theotokos. Trasladata foste para
a Vida, sendo Mãe da Vida, e pelas tuas in-
tercessões livras as nossas almas da morte.

ΣΥΛΛΟΓΗ ΕΠΕΤΕΛΕΣΤΕ

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ):

Ελέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεος
σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ
ελέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a
tua grande misericórdia; nós te suplica-
mos: escuta-nos e tem piedade de nós.

Ο ΧΟΡΟ:

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Kyrie, eléison! (3)

E, assim, a cada súplica.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ):

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ των εὐσεβῶν καὶ
Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.

Oremos ainda por todos os cristãos pie-
dosos e ortodoxos.





Ἐτι δεόμεθα υπέρ του Πατρός και Αρχιεπισκόπου ημών (του διένος), και πάσης της εν Χριστώ ημών αδελφότητος.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ ελέους, ζωής, ειρήνης, υγείας, σωτηρίας, επισκέψεως, συγχωρήσεως και αφέσεως των αμαρτιών των δούλων του Θεού, πάντων των ευσεβών και ορθοδόξων χριστιανών, των κατοικούντων και παρεπιδημούντων εν τη κώμη ταύτη, των ενοριτών, επιτρόπων, συνδρομητών και αφιερωτών του αγίου ναού τούτου.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ των μακαρίων και αιολίδιων κτιτόρων της αγίας Εκκλησίας ταύτης, και υπέρ πάντων των προαναπαυσαμένων πατέρων και αδελφών ημών, των ενθάδε ευσεβώς, κειμένων, και απανταχού ορθοδόξων.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ των καρποφορούντων και καλλιεργούντων εν τῷ αγίῳ και πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων και υπέρ του περιστώτος λαοῦ, του απεκδεχομένου το παρά σου μέγα και πλούσιον ἔλεος.

Ὅτι ελεήμων και φιάνθρωπος Θεός υπάρχεις, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τῷ Πατρί και τῷ Υἱῷ και τῷ Αγίῳ Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αἰῶνας των αἰώνων.

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N., e por toda a nossa fraternidade em Cristo.

Oremos ainda implorando misericórdia, vida, paz, saúde, salvação, visita divina, perdão e remissão dos pecados aos servos de Deus os cristãos piedosos e ortodoxos que habitam neste lugar, aos nossos paroquianos, aos membros de nossa Diretoria e todos os piedosos devotos deste santo templo.

Oremos pelos bem-aventurados e inescutíveis fundadores deste santo templo, por nossos pais e irmãos falecidos e todos os cristãos piedosos e ortodoxos que repousam piedosamente aqui e em toda parte do mundo.

Oremos ainda pelos benfeitores deste santo templo, por aqueles que aqui trabalham ou cantam, e por todos nós, teu povo aqui presente, que esperamos de Ti grande e abundante misericórdia.

Porque és um Deus misericordioso e filantropo, e a Ti damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

LITANIA COMPLEMENTAR

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Completemos a nossa oração matutina ao Senhor.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Υπέρ του αγίου Οίκου οὔτου και των μετά πίστεως, ευλαβείας και φόβου Θεοῦ εισιόντων εν αὐτῷ, του Κυρίου δεηθώμεν.

Por este santo templo, e por todos aqueles que aqui entram com fé e reverente temor a Deus, oremos ao Senhor.

Υπέρ του ρυσθῆναι ημᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου και ἀνάγκης, του Κυρίου δεηθώμεν.

Para que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.





O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και
διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de
nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ελέησον.

Kyrie, eléison!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Την ἐσπέραν πάσαν, τελείαν, αγίαν,
ειρηνικὴν και αναμάρτητον, παρά του
Κυρίου, αιτησώμεθα.

Para que todo este dia seja perfeito,
santo, pacífico e sem pecado, peçamos ao
Senhor.

O CORO:

Παράσχου Κύριε,

Concede, ó Senhor!

Ε, assim, a cada súplica.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ἄγγελον ειρήνης, πιστόν οδηγόν, φύλακα
των ψυχών και των σωμάτων ημών, παρά
του Κυρίου αιτησώμεθα.

Um Anjo de paz, guia fiel e guardião de
nossas almas e corpos, peçamos ao Se-
nhor.

Συγγνώμην και ἄφεσιν των αμαρτιών και
των πλημμελημάτων ημών, παρά του
Κυρίου αιτησώμεθα.

O perdão e a remissão de nossos pecados
e culpas, peçamos ao Senhor.

Τα καλά και συμφέροντα ταις ψυχαῖς ημών
και ειρήνην τῷ κόσμῳ, παρά του Κυρίου
αιτησώμεθα.

Tudo o que é bom e conveniente às nos-
sas almas, e a paz para o mundo, peça-
mos ao Senhor.

Τον υπόλοιπον χρόνον της ζωῆς ημών εν
ειρήνῃ και μετανοία εκτελέσαι, παρά του
Κυρίου αιτησώμεθα.

Para que passemos o que nos resta de
nossas vidas em paz e penitência, peça-
mos ao Senhor.

Χριστιανὰ τα τέλη της ζωῆς ημών,
ανώδυνα, ανεπαίσχυντα, ειρηνικά, και
καλὴν απολογίαὶν την ἐπὶ του φοβεροῦ
βήματος του Χριστοῦ αιτησώμεθα.

Um fim de vida cristão, pacífico, sem dor,
irrepreensível, e uma sentença favorável
perante o temível tribunal de Cristo, peça-
mos ao Senhor.

Της Παναγίας, ἀχράντου,
υπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ημών Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας,
μετά πάντων των Αγίων μνημονεύσαντες,
εαυτούς και ἀλλήλους και πάσαν την ζωήν
ημών Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima,
pura, bendita e gloriosa Senhora, a The-
otokos e sempre virgem Maria, com todos
os Santos, recomendamos-nos a nós mes-
mos e uns aos outros, e toda a nossa vida
a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοι Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι Θεός ἐλέους, οἰκτιρμῶν και
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις και σοι την δόξαν
αναπέμπομεν, τῷ Πατρί και τῷ Υἱῷ και τῷ
Αγίῳ Πνεύματι, νυν και αεὶ και εἰς τους
αἰῶνας των αἰώνων.

Pois Tu és um Deus bom, misericordioso
e filantropo e a Ti damos glória, ao Pai e
ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sem-
pre e pelos séculos dos séculos.



O CORO:

Αμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Ειρήνη πάσι.

Paz a todos!

O CORO:

Και τω πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Τας κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Inclinemos nossas cabeças ao Senhor!

O CORO:

Σοι Κύριε.

A Ti, Senhor!

ORAÇÃO DE INCLINAÇÃO

O SACERDOTE (EM VOZ BAIXA):

Κύριε ἅγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὁμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος καὶ δεόμεθά σου, ἅγιε ἁγίων· Ἐκτείνον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴ τι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Senhor Santo, que habitas no mais alto céu e olhas com misericórdia os humildes, e com tua onipotência sustentas a criação: diante de Ti inclinamos nossas cabeças e os nossos corações e te suplicamos: estende tua mão invisível do alto da tua santa morada e abençoa-nos. E, se pecamos, voluntária ou involuntariamente, concede-nos o teu perdão. Tu, que és bom e filantropo, dá-nos teus bens neste mundo e no que há de vir.

E, em voz alta, completa:

Σον γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σῶζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νυν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és o Deus da misericórdia e da salvação, e a Ti damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Σοφία.

Sabedoria!

O CORO:

Πάτερ, εὐλόγησον.

Padre, abençoa-nos!



O SACERDOTE:

Ὁ ὢν εὐλογητός Χριστός ὁ Θεός ἡμῶν
πάντοτε νυν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰῶνων.

O que é bendito, Cristo nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Στερεώσεις Κύριος ὁ Θεός τὴν ἀγίαν καὶ
ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ
ορθοδόξων Χριστιανῶν, συν τῇ ἀγίᾳ
Εκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει (κώμῃ, Μονῇ) ταύτῃ
εἰς αἰῶνας αἰῶνων. Αμήν.

Consolida, ó Senhor Deus, a santa e imaculada fé dos cristãos piedosos e ortodoxos nesta santa igreja (neste monastério) e nesta cidade, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Υπεραγία Θεοτόκε σώσον ἡμᾶς.

Santíssima Mãe de Deus, salva-nos!

O CORO:

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκούσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

Mais venerável que os Querubins e, incomparavelmente, mais gloriosa que os Serafins; que, sem mácula, deste à luz o Verbo de Deus; a ti, que és realmente a Theotokos, nós te enaltecemos!

DESPEDIDA

O SACERDOTE:

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν,
δόξα σοι.

Glória a Ti, ó Cristo Deus, esperança nossa, glória a Ti!

O CORO:

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι,
καὶ νυν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων. Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Κύριε, ἐλέησον (Υ΄). Πάτερ εὐλόγησον.

Kyrie, eléison (3). Padre, abençoa-nos!

ΑΠÓΛΙΣΕ (DESPEDIDA)

Ὁ ἐν εἵδει πυρίνων γλωσσῶν οὐρανόθεν
καταπέμψας τό Πανάγιον Πνεῦμα, ἐπὶ τοὺς
Ἁγίους Αὐτοῦ μαθητάς καὶ Ἀποστόλους,
Χριστός, ὁ ἀληθινός ...

Ó Cristo, nosso verdadeiro Deus, que enviaste do Céu o Espírito Santo aos teus santos Discípulos e Apóstolos em forma de línguas de fogo, pela intercessão ...

E, fazendo uma metânia voltado para o Oriente, conclui em voz média:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός ἡμῶν, ἐλέησον
καὶ σώσον ἡμᾶς. (Αμήν.)

Pelas orações dos nossos santos Padres, Senhor Jesus Cristo, nosso Deus, tem piedade de nós e salva-nos! (Amém.)





O CORO:

Αμήν.

Amém.

E tem início aqui a Divina Liturgia de São João Crisóstomo.



DIVINA LITURGIA

PRIMEIRA ANTÍFONA

(Modo 2º)

Στίχ. α'. Ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ πᾶσα ἡ γῆ.

Στίχ. β'. Ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Στίχ. γ'. Ἐν πόλει Κυρίου τῶν δυνάμεων, ἐν πόλει Θεοῦ ἡμῶν.

Στίχ. δ'. Ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιών.

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν ...

Vers. 1: Aclamai a Deus, terra inteira (Sl 65:1)

Vers. 2: Cantai a glória do seu nome, dai glória ao seu louvor (Sl 65:2).

Vers. 3: Na cidade do Senhor dos Exércitos, na cidade do nosso Deus (Sl 48:9).

Vers. 4: Sua tenda está em Salém e sua moradia em Sião (Sl 76:3).

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

SEGUNDA ANTÍFONA

(mesmo modo)

Στίχ. α'. Ἀγαπᾷ Κύριος τὰς πύλας Σιών, ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακώβ.

Στίχ. β'. Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ πόλις τοῦ Θεοῦ.

Στίχ. γ'. Ὁ Θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.

Στίχ. δ'. Ἠγίασε τὸ σκηνώμα αὐτοῦ ὁ Ὑψιστος.

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν ...

Ὁ μονογενὴς Υἱὸς ...

Vers. 1: O Senhor ama as portas de Sião mais que todas as moradas de Jacó (Sl 87:2)

Vers. 2: Ele conta glórias de ti, ó cidade de Deus (Sl 87:3)

Vers. 3: E foi o Altíssimo que a firmou (Sl 87:5b).

Vers. 4: Santificando as moradas do Altíssimo.

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Ó Filho Unigênito ...

TERCEIRA ANTÍFONA

Cada versículo é intercalado com o Apolitíkion da Festa, abaixo.

Στίχ. α'. Ἐτοίμη ἡ καρδιά μου, ὁ Θεός, ἐτοίμη ἡ καρδιά μου.

Στίχ. β'. Τί ἀνταποδώσω τῷ Κυρίῳ περὶ πάντων ὧν ἀνταπέδωκέ μοι;

Στίχ. γ'. Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι.

Vers. 1: Meu coração está firme, ó Deus, meu coração está firme (Sl 57:8).

Vers. 2: Como retribuirei ao Senhor todo bem que fez? (Sl 116:12)

Vers. 3: Erguerei o cálice da salvação invocando o nome do Senhor (Sl 116:13).

APOLITÍKION DA FESTA

(Modo 1º)

Alterna-se com cada versículo da Terceira Antífona (acima).

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας.
Ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες
Θεοτόκε, Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, μήτηρ
ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις
ταῖς σοῖς λυτρουμένη, ἐκ θανάτου τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Em tua maternidade, conservaste a
virgindade, e em tua morte não
abandonaste o mundo, ó Theotokos.
Passaste para a vida, tu que és a Mãe da
Vida, e que, por tuas orações, livras da
morte as nossas almas.

ISODIKÓN

(Modo 2º)

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
Χριστῷ, σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ ὁ ἐν Ἁγίοις
θαυμαστός ...

Vinde, adoremos, e prostremo-nos ao
Cristo. Salva-nos, ó Filho de Deus, tu que és
admirável em teus santos ...

O CORO:

...ψάλλοντάς σοι Ἀλληλούϊα.

... a nós que a Ti cantamos: Aleluia!

KONDÁKION DA FESTA

(Modo Plagal 2º)

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον,
καὶ προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα,
τάφος καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν, ὡς
γὰρ ζωῆς Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν
μετέστησεν, ὁ μήτραν οικήσας
αειπάρθενον.

O túmulo e a morte não subjugaram a Mãe
de Deus, a incansável Intercessora e a
vigilante Protetora; mas, sendo ela a Mãe
da Vida, fê-la passar para a vida Aquele
que habitou em seu seio sempre virgem.

PROKÍMENON (MODO 3º)

Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ
ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
Σωτῆρί μου.

Minha alma glorifica o Senhor e meu Espí-
rito exulta de alegria em Deus meu Salva-
dor.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ.

Vers.: Porque voltou os olhos para a humil-
dade de sua serva.

ΑΠÓΣΤΟΛΟ (ΕΠÍSTΟΛΑ)

(Filipenses 2: 5-11)

Πρὸς Φιλιππησίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ
ἀνάγνωσμα.

Leitura da Epístola do Apóstolo São Paulo
aos FILIPENSES.



δελφοί, τοῦτο φρονεῖσθω ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἀρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ, ἀλλ' ἐαυτὸν ἐκένωσε μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος, καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος ἐταπείνωσεν ἐαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. Διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσε καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα, ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν Θεοῦ πατρὸς.



rmãos, ⁵tende em vós o mesmo sentimento de Cristo Jesus: ⁶Ele tinha a condição divina, e não considerou o ser igual a Deus como algo a que se apegar ciosamente. ⁷Mas esvaziou-se a si mesmo, e assumiu a condição de servo, tomando a semelhança humana. E, achado em figura de homem, ⁸humilhou-se e foi obediente até a morte, e morte de cruz! ⁹Por isso Deus o sobre-exaltou grandemente e o agraciou com o Nome que é sobre todo o nome, ¹⁰para que, ao nome de Jesus, se dobre todo joelho dos seres celestes, dos terrestres e dos que vivem sob a terra, ¹¹e, para glória de Deus, o Pai, toda língua confesse: Jesus é o Senhor.

ALELUIA – (SL 131)

(Modo Plagal 4º)

Ἀλληλούϊα! (γ')

Στίχ. α'. Ἀνάστηθι, Κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος σου.

Ἀλληλούϊα! (γ')

Στίχ. β'. Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυὶδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν· Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

Ἀλληλούϊα! (γ')

Aleluia! (3x)

Vers. 1: Levanta-te, Senhor, para vir ao teu repouso; Tu e a Arca de tua Majestade.

Aleluia! (3x)

Vers. 2: Jurou o Senhor uma verdade a Davi e não deixará de cumpri-la: «Do fruto de tuas entranhas porei sobre o teu Trono».

Aleluia! (3x)

EVANGELHO

(Lc. 10: 38-42, 11: 27-28)

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.



ᾧ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς κώμην τινὰ γυνὴ δέ τις, ὀνόματι Μάρθα, ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. Καὶ τῇδε ἦν ἀδελφή, καλουμένη Μαρία, ἣ καὶ παρακαθίσασα παρά τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, ἤκουε τῶν λόγων αὐτοῦ· ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε· Κύριε, οὐ μέλει σοι, ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπε διακονεῖν; εἶπε οὖν αὐτῇ



aquele tempo, ³⁸estando em viagem, entrou num povoado, e certa mulher, chamada Marta, recebeu-o em sua casa. ³⁹Sua irmã, chamada Maria, ficou sentada aos pés do Senhor, escutando-Lhe a palavra. ⁴⁰Marta estava ocupada pelo muito serviço. Parando, por fim, disse: “Senhor, a ti não importa que minha irmã me deixe assim sozinha a fazer o serviço? Dize-lhe, pois, que me ajude”. ⁴¹O

ἵνα μοι συναντιλάβηται. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλὰ ἐνὸς δὲ ἔστι χρεία· Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου, εἶπεν αὐτῷ· Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοί, οὓς ἐθήλασας. Αὐτὸς δὲ εἶπε· Μενοῦν γε, μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.

Senhor, porém, respondeu: «Marta, Marta, tu te inquietas e te agitas por muitas coisas; ⁴²no entanto, pouca coisa é necessária, até mesmo uma só. Maria, com efeito, escolheu a melhor parte, que não lhe será tirada». ²⁷Enquanto ele assim falava, certa mulher levantou a voz do meio da multidão e disse-lhe: «Felizes as entranhas que te trouxeram e os seios que te amamentaram!» ²⁸Ele, porém, respondeu: «Felizes, antes, os que ouvem a palavra de Deus e a observam».

EIRMÓS

(Modo 1º)

Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν μόνην Θεοτόκον.

Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὅροι, ἐν σοὶ Παρθένε ἄχραντε, παρθενεύει γὰρ τόκος, καὶ ζωὴν προμνηστεύεται θάνατος. Ἡ μετὰ τόκον Παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον ζῶσα, σώζοις αἰεὶ, Θεοτόκε, τὴν κληρονομίαν σου.

Todas as gerações te bendigam, ó única Theotokos!

Em Ti, ó Virgem, os limites da natureza foram ultrapassados; porque o nascimento foi virginal e a morte um laço de vida. Mãe de Deus, virgem após o parto e viva após a morte, salva sempre a tua herança.

KINONIKÓN

(Modo 4º)

Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι. Ἀλληλούϊα.

Erguerei o cálice da salvação invocando o nome do Senhor (Sl 116:13). Aleluia!

OBS.:

Após o «Bendito seja o nome do Senhor ...» canta-se o Apolitíkion da Dormição da Theotokos.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Suplemento Litúrgico da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul
- Daily Services - Suporte Digital de Canto da Arquidiocese Ortodoxa da América
- Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.

